

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس  
Sous le Haut Patronage de Sa Majesté le Roi Mohammed VI



الدورة 12  
12<sup>ème</sup> édition

# مهرجان أنديفيلم السينما و الإعاقة

ⵏⵓⵎⵎⵉⵏⵉⵙ ⵏ ⵔⵉⵔⵉⵏⵉ ⵏ ⵔⵉⵔⵉⵏⵉⵙ ⵏ ⵔⵉⵔⵉⵏⵉⵙ  
Festival Handifilm Cinéma et Handicap

*Cinéma Renaissance, Rabat*  
29, 30 et 31 mars 2018 à 17:00

سينما النهضة، الرباط  
29، 30 و 31 مارس 2018 على الساعة الخامسة مساء

CATALOGUE **الطائفة الرسومية**

INTERPRÉTATION EN LANGUE DE SIGNES ASSURÉE POUR LE PUBLIC SOURD ET MALENTENDANT



الترجمة بلغة الأشارع مضمونة للصم و ضعاف السمع



صاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله  
*Sa Majesté le Roi Mohammed VI que Dieu l'assiste*

## Sommaire

- <i>Mot de Madame la Présidente de Handifilm</i>	4
كلمة السيدة رئيسة مهرجان أنديفيلم	
- <i>Editorial</i>	6
الافتتاحية	
- <i>Mot de Réseau du Nord</i>	7
كلمة شبكة الشمال	
- <i>Hommages</i>	9
تكريمات	
- <i>Membres du jury</i>	10
أعضاء لجنة التحكيم	
- <i>Programme</i>	11
البرنامج	
- <i>Compétition internationale du court- métrage</i>	13
المسابقة الدولية للشريط القصير	
<i>Compétition internationale spéciale juniors du très court métrage</i>	18
المسابقة الدولية للشريط القصير جدا الخاصة بالشباب	
<i>Film hors compétition</i>	19
فلم خارج المسابقة	
- <i>Table ronde «Handicap et sociétés en mouvement»</i>	20
مائدة مستديرة - الإعاقة و دينامية المجتمعات	
- <i>Règlement de la 12<sup>ème</sup> édition</i>	21
قانون الدورة الثانية عشر	
- <i>Partenaires</i>	25
الشركاء	

## كلمة السيدة رئيسة أنديفيلم

أصدقائي الأعزاء

كموعد حتمي و مهم، يعود أنديفيلم بدورته الثانية عشرة تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله.  
سنة بعد أخرى يتطور هذا المهرجان الدولي محافظا على نفس الهدف : تغيير النظرة عن الإعاقة ومواجهة الصور النمطية والأحكام المسبقة.  
كمجال حقيقي للتلاقي والتبادل، يقترح المهرجان على مدى ثلاثة أيام برمجة غنية: عروض سينمائية، مأدبة مستديرة، تنشيط موسيقي مباشر، ورشات تكوينية و صبيحة ترفيهية للأطفال وما إلى ذلك.

### «الإعاقة و دينامية المجتمعات»

هو الموضوع الرئيسي للدورة الثانية عشرة للمهرجان

حاليا، هناك دينامية حقيقية لإدماج الأشخاص في وضعية إعاقة، هؤلاء الأشخاص لهم رغبة واحدة، هي أن يكونوا مواطنين كاملي الأهلية للعيش مثل أي شخص آخر ومع الجميع.  
الإعاقة كانت مخيفة، بغض النظر عن شكلها. منذ زمن غير بعيد كان الأشخاص في وضعية إعاقة مهمشين و مستبعدين مجتمعا لأنهم كانوا يعتبرون ضحايا لعنة أو معاقبون على خطايا سابقة.  
بفضل القوانين الوطنية و الدولية و بفضل العمل الجمعي والمؤسسي، تحسنت وضعية الأشخاص ذوي الإعاقة تحسنا كبيرا في السنوات الأخيرة. فالإعاقة كانت موضوعا مسكوتا عنه (tabou) والذي أخذ يخرج ببطء من الظل.

«شرعت المدارس العمومية في إدماج الأطفال في وضعية إعاقة، أنشطة رياضية خاصة و ورشات للمسرح ترى النور، الفن التشكيلي، وسيلة تعبير بديلة، يعرف نجاحا حقيقيا كما يشهد على ذلك شغف الجمهور للمعارض التي تقدم أعمال لأشخاص في وضعية إعاقة. تم إنشاء مطاعم بيداغوجية، بعض الأشخاص في وضعية إعاقة يلجون سوق الشغل.....»

أنا لا أقول أن كل شيء على ما يرام، على العكس من ذلك. انني أدرك أن الوصول إلى التعليم والعمل والصحة و الترفيه بالنسبة للأشخاص في وضعية إعاقة محدود، محدود جدا وغالبا ما يكون الوصول إليها كمسار المحارب ... وبطبيعة الحال، الأمور تتحرك وتتطور بشكل مختلف من بلد إلى آخر ومع ذلك، ما زلت متفائلة إزاء إرادة السلطات العمومية ومختلف الجمعيات الوطنية والدولية التي تؤدي خدمات كبيرة من أجل تكفل أفضل بالأشخاص في وضعية إعاقة.  
السيبل الذي سيؤدي بنا إلى إدماج حقيقي ليس نزهة. انه يتطلب منا بذل جهود كبيرة. لكن الأمر المؤكد هو أنه من خلال العمل يدا في يد، سنذهب أبعد.

من خلال مهرجان أنديفيلم، نحاول أن نضيف لبنة في بناء صرح عالم أفضل.

مهرجان شيق



## Mot de Madame la Présidente de Handifilm

Chers amis,

Rendez-vous incontournable, le festival Handifilm revient pour sa douzième édition sous le Haut Patronage de sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu l'assiste.

D'année en année ce festival international évolue, toujours dans le même objectif : changer le regard sur le handicap et faire face aux stéréotypes et aux préjugés.

Véritable lieu de rencontre et de partage, le festival propose pendant trois jours une programmation éclectique : projections de films, tables rondes, animations musicales, ateliers, matinées récréatives pour enfants, etc.

### « Handicap et sociétés en mouvement »

est le thème principal de cette douzième édition du festival

De nos jours, il existe un réel mouvement pour l'intégration des personnes en situation de handicap dont le seul désir est d'être des citoyens à part entière, de vivre comme tout le monde et avec tout le monde.

Le handicap faisait peur quelle que soit sa forme. Il n'y a pas si longtemps que ça, les personnes handicapées étaient totalement exclues de la société car elles étaient considérées comme victimes d'une malédiction ou punis pour des péchés antérieurs. Grâce aux lois nationales et internationales, au travail associatif et institutionnel, la situation des personnes handicapées s'est considérablement améliorée au cours des dernières années. Le handicap qui était un sujet tabou, sort petit à petit de l'ombre.

« Les écoles publiques commencent à intégrer des enfants handicapés, des accueils handisports ou des ateliers de théâtre voient le jour, des peintures, moyen d'expression alternatif à la parole sont exposés et connaissent un réel succès, des restaurants pédagogiques sont mis en places, certaines personnes en situation de handicap sont intégrées dans le marché du travail, etc. »

Je ne dis pas que tout va bien, loin de là. Je suis consciente que l'accès à la scolarité, à l'emploi, à la santé, aux loisirs pour les invalides reste limité, très limité et relève souvent du parcours du combattant... Bien évidemment, les choses bougent et évoluent, différemment d'un pays à l'autre, toutefois, je reste optimiste face à la volonté des pouvoirs publics et celle des différentes associations nationales et internationales qui mènent des actions considérables pour une meilleure prise en charge des personnes en situation de handicap.

Le chemin qui nous conduira vers une réelle insertion n'est pas une promenade. Il nous demande de grands efforts. Mais ce qui est sûr c'est qu'en travaillant main dans la main, nous irons plus loin.

A travers le festival Handifilm, nous essayons d'apporter notre petite pierre à l'édifice pour un monde meilleur.

Bon festival à tous !

**Sanâa SKALANTE KAROUANI**

## الإفتتاحية

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس، يدعو مهرجان أنديفيلم جمهوره لحفلة سينمائية حقيقية ب 22 فيلما من 8 دول وباقية من الأنشطة الموازية التي من شأنها إثراء برنامج هذه الدورة: تكريمات، مائدة مستديرة، قافلة سينمائية و ورشات تكوينية، إضافة إلى صبيحة ترفيهية للأطفال والأسر.

لتمتين دولية مهرجان أنديفيلم، قمنا بتعزيز علاقاتنا مع مهرجان «Handivers Décalés» وجمعية Mostusandco، وانطلقت عملية التوأمة مع هذه الهيئات بوضع فيلموغرافيا تساهمية، والمواءمة بين مواضيع المهرجانات والتظاهرات الخاصة بكل منهم. ففي هذا السياق اخترنا «الإعاقة ودينامية المجتمعات» كموضوع لهذه الدورة. وستنظم مائدة مستديرة حول هذا الموضوع بدعم من طرف الصندوق الثقافي الهولندي.

على اعتبار أن التفتح الفني رافعة جيدة للنهوض بثقافة متقبلة للإعاقة كإثراء وتنوع و بفضل الدعم المالي من وزارة الأسرة والتضامن والمساواة والتنمية الاجتماعية ووكالة التنمية الاجتماعية، سنطلق عملية كبرى لتكوين الشباب حول مختلف أنواع الإعاقة وكتابة السيناريو والتصوير والإخراج. سيتم دعم هؤلاء الشباب لإنتاج 6 أفلام قصيرة جدا حول موضوع الإعاقة.



## *EDITORIAL DE LA DOUZIÈME ÉDITION DU FESTIVAL HANDIFILM*

Sous le Haut Patronage de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, le festival Handifilm convie son public à une vraie fête du cinéma avec 22 films issus de 8 pays et un bouquet d'activités parallèles qui enrichiront le programme de cette édition: hommages, table ronde, caravane et ateliers ainsi qu'une matinée récréative enfants et familles.

Pour consolider le positionnement international du Festival, nous avons renforcé nos liens avec le festival Horizons Décalés et l'association Mostusandco. Une opération de jumelage avec ces entités a été ébauchée sous forme d'une mise en commun de la filmographie et l'harmonisation des thèmes des festivals et manifestations respectifs. C'est d'ailleurs dans ce contexte que nous avons choisi «Handicap et sociétés en mouvement» comme thème de la présente édition. Une Table Ronde sur cette thématique sera organisée avec l'appui du Fond Culturel Néerlandais.

Considérant que l'éveil artistique des jeunes constitue un excellent tremplin pour la promotion d'une culture accueillante du handicap comme richesse et diversité, et grâce à un appui financier du Ministère de la Famille, de la Solidarité, de l'Égalité et du Développement Social et de l'Agence de Développement Social, nous allons lancer une grande opération de formation des jeunes sur les différents types de handicap et les stratégies de réadaptation, l'écriture de scénario, le cadrage et le découpage technique. Dans ce cadre, ils seront assistés pour la production de 6 courts métrages sur le thème du handicap.

## شبكة الجمعيات العاملة في مجال الإعاقة بشمال المغرب

تأسست شبكة الجمعيات العاملة في مجال الإعاقة بشمال المغرب خلال سنة 2004 كأرضية تنسيق تجمع بعض الجمعيات العاملة في مجال الإعاقة بشمال المغرب، ثم تحولت في سنة 2007 إلى الصيغة الرسمية كتنظيم مؤسس وفق القانون المنظم للجمعيات. وقد حددت رؤيتها منذ البداية في العمل من أجل جمعيات ممثلة للأشخاص في وضعية إعاقة كفاءة وتشغل بمنظور حقوقي، إذ سعت إلى تقوية قدراتها في هذا الاتجاه، وأحدثت تحولا نوعيا على مستوى طرق ومقاربات اشتغال هذه الجمعيات. كما طورت منهج الترافع في التعاطي مع قضايا الإعاقة. اشتغلت منذ البداية على مواضيع السياسات العمومية الدامجة والتعليم العالي للأشخاص في وضعية إعاقة والترافع والتغيير من خلال التفاعل مع لجنة الأمم المتحدة المعنية بالأشخاص في وضعية إعاقة والمجلس الدولي لحقوق الإنسان... وقد أولت أهمية خاصة لمكافحة التمييز المزدوج الذي تعاني منه النساء في وضعية إعاقة بالعمل على تكوين قيادات نسائية في مجال الإعاقة وتأسيس مجموعة عمل وتفكير حول مناهضة التمييز المزدوج ضدهن، تضم جمعيات عاملة في مجال الإعاقة وجمعيات نسائية.

تعتبر الشبكة الفن بكافة أشكاله وأجناسه، خاصة الفن السابع، دعامة أساسية لإذكاء الوعي بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة ومحاربة الصور النمطية وتقديم صور إيجابية ومتوازنة عن الأشخاص ذوي الإعاقة. نتمن الجهود النوعية لمهرجان السينما والإعاقة المبدولة في هذا الاتجاه. كما نحیی بالتفاتته للمبدعين والمبدعات في وضعية إعاقة ونشطاء ونشيطات حقوق الإنسان في هذا المجال بتكريمهم والاحتفاء بهم وبهن/ كما نقدر عالیا في هذا الصدد تكريم شبكة الجمعيات العاملة في مجال الإعاقة بشمال المغرب من خلال أحد مؤسسيها وقيادتها.

عبد المالك أصریح،

رئيس شبكة الجمعيات العاملة في مجال الإعاقة بشمال المغرب



## Le Réseau des Associations Ouvrant dans le Domaine de Handicap au Nord du Maroc (RAODH)

Le Réseau des Associations Ouvrant dans le Domaine de Handicap au Nord du Maroc (RAODH) a été créé en 2004 en tant que plate-forme de coordination regroupant un nombre associations ouvrant dans le domaine de handicap au nord du Maroc. En 2007, le réseau a été transformé en une structure formelle en se constituant comme organisation conformément à la loi régissant les associations.

Sa vision a été formulée, dès le départ, autour du travail en faveur des associations représentatives des personnes en situation de handicap, performantes et orientées, dans leurs activités, par le paradigme des droits. Le réseau a œuvré pour le renforcement de ses capacités dans ce sens. Il a été, de fait, à l'origine d'un changement qualitatif au niveau des moyens et des approches du fonctionnement de ses associations. Il a également développé une méthodologie de plaidoyer pour approcher les questions liées au handicap. Depuis sa création, il a privilégié de travailler sur les thèmes des politiques publiques inclusives, l'enseignement supérieur pour les personnes en situation de handicap, le plaidoyer et le changement en interaction avec la commission des Nations Unies relative aux personnes en situation de handicap et la commission Internationale des droits de l'homme.

En outre, le réseau a accordé une attention particulière à la lutte contre la double discrimination subie par les femmes en situation de handicap en procédant à la formation des femmes leaders dans le domaine de handicap et de la mise en place d'un groupe de travail et de réflexion sur la lutte contre la double la discrimination à leur encontre, constitué des associations travaillant dans le domaine de handicap et des associations de femmes.

Le réseau considère l'Art sous toutes ses formes et genres d'expression, en particulier le 7<sup>ème</sup> art, un pilier fondamental pour promouvoir les droits des personnes ayant un handicap et de lutter contre les stéréotypes et pour présenter des images positives et équilibrées des personnes handicapées. A cet égard, nous apprécions hautement les efforts déployés par le Festival du film sur le Handicap et nous le considérons comme une valeur ajoutée aux efforts consentis dans le sens de l'appui des tendances positives sur les personnes en situation de handicap. Le réseau reconnaît également l'attention du festival envers les créateurs en situation de handicap et les activistes des droits de l'homme dans ce domaine par leur commémoration. Il a apprécié hautement, à cet égard, que le réseau des associations œuvrant dans le domaine de handicap au nord du Maroc soit commémoré à travers l'un de ses fondateurs.

*Abdelmalek ASRIH*

*Président Du Réseau des Associations Ouvrant  
dans le Domaine du Handicap au Nord du Maroc*



*M. Fattah Ngadi*

*En hommage à sa générosité artistique et plus particulièrement à son répertoire riche et varié de musiques de films*



*M. Abdelmalek ASRIH*

*En hommage à sa forte et efficace implication dans les activités de plaidoyer pour la promotion des droits des personnes en situation de handicap*



M. Alain COMOLI  
Président de l'association  
HandiVers Horizons - France



Mme Sabah ZEMMAMA ép. TYAL  
Présidente de l'UNAHM : Union Nationale  
des Associations œuvrant dans le Domaine du  
Handicap Mental au Maroc - Maroc



Mme Ange WIEBERDINK  
Réalisatrice et Présidente de la  
Fondation Ziezo d'Art et Culture  
Pays Bas



M. Ahmed SIJILIMASSI  
Critique cinématographique - Maroc



M. Soufiane BOUSSABER  
Jeune lauréat du Festival  
Handifilm - Maroc

# برنامج الدورة الثانية عشر لتظاهرة أنديفيلم

اليوم و المكان	الأنشطة
الخميس 29 مارس 2018 الثانوية التأهيلية محمود عقاد بسلا ابتداء من الثانية بعد الزوال	ورشة القراءة والنقد السينمائي يقدمها كل من السيد أحمد السيجيلمسي و السيد ماركو راموتي
الخميس 29 مارس 2018 قاعة سينما النهضة ابتداء من الخامسة والنصف	الخامسة والنصف : استقبال رواد المهرجان السادسة مساء : حفل الافتتاح الرسمي - حفل موسيقى - كلمات الافتتاح الرسمية - عرض تقديمي لأعضاء لجنة التحكيم - تكريم شخصية من الفاعلين في مجال الإعاقة: السيد عبد المالك أصريح - عرض برنامج الطبعة الثانية عشر من أنديفيلم السابعة مساء : العروض السينمائية - «المسابقة الدولية للشريط القصير»
الجمعة 30 مارس 2018 مركز الأمير مولاي رشيد الرباط ابتداء من التاسعة صباحا	عرض فيلم «يدك في يدي» للسيدة أونج ويابردينك والسيدة نعيمة أزوغ مائدة مستديرة حول موضوع «الإعاقة ودينامية المجتمعات» تكريم شخصية في مجال السينما: الممثل و المغني فتاح النجادي
الجمعة 30 مارس 2018 قاعة سينما النهضة ابتداء من الخامسة والنصف	العروض السينمائية - «المسابقة الدولية للشريط القصير» - «المسابقة الدولية للفيلم القصير جدا الخاصة بالشباب»
السبت 31 مارس 2018 قاعة سينما النهضة ابتداء من التاسعة صباحا	صبيحة ترفيهية
السبت 31 مارس 2018 قاعة سينما النهضة ابتداء من الخامسة والنصف	الخامسة والنصف: استقبال رواد المهرجان السادسة مساء : حفل الإختتام الرسمي - حفل موسيقي - انطلاق حفل الإختتام - الإعلان عن الفائزين في المسابقات الرسمية - حفل توزيع الجوائز و عرض الأفلام الحائزة على الجوائز

## PROGRAMME DE LA 12ÈME ÉDITION DU FESTIVAL HANDIFILM DE RABAT

Dates et lieux	Activités
Jeudi 29 mars 2018 Lycée Mahmoud Akkad de Salé à partir de 14h00	Atelier de lecture et critique cinématographique Animé par Messieurs Ahmed Sijilimassi et Marco Ramotti
Jeudi 29 mars 2018 Cinéma Renaissance à partir de 17h30	17h30 Accueil des festivaliers  <b>18h00 Cérémonie officielle d'ouverture</b>  - Animation musicale - Allocutions d'ouverture - Présentation des membres de jury des compétitions - Hommage à une personnalité active dans le domaine de la promotion des droits des personnes en situation de handicap : M. Abdelmalek Asrih - Présentation du programme de la douzième édition de Handifilm  <b>19h00 Projections cinématographiques</b>  - Compétition Internationale du court- métrage
Vendredi 30 mars 2018 Centre SAR Le Prince Moulay Rachid Rabat Ville à partir de 9h00	Projection du film « Je t'emmène » de Mesdames Ange Wieberdink et Naima Azough  Table ronde «Handicap et sociétés en mouvement»  Hommage à une personnalité du domaine de Cinéma : M. Fattah Ngadi
Vendredi 30 mars 2018 Cinéma Renaissance à partir de 17h30	<b>Projections cinématographiques</b>  - Compétition Internationale du court- métrage - Compétition Internationale spéciale juniors du très court métrage
Samedi 31 mars 2018 Cinéma Renaissance à partir de 9h00	<b>Matinée récréative pour enfants et familles</b>
Samedi 31 mars 2018 Cinéma Renaissance à partir de 17h30	17h30 Accueil des festivaliers  <b>18h00 Cérémonie officielle de clôture</b>  - Animation musicale - Allocutions officielles - Annonce du palmarès des compétitions officielles - Remise de prix et projection des films primés

المسابقة الرسمية الدولية للشريط القصير  
COMPÉTITION INTERNATIONALE DU COURT- MÉTRAGE



*Davide Salucci*



**VIDEO**

يمكن لطفلة ضريفة رؤية كل ما تريده لأول مرة.

Une fille aveugle peut voir tout ce qu'elle veut pour la première fois.



*Karima Guennouni*



**FERRAILLE**

تشتغل سارة في مراب للمتلاشيات مع متابعة دراستها. تمضي معظم وقتها الثالث في إصلاح سيارتها القديمة 4L لكي تصطحب أخاها التوحدي ليرى البحر لأول مرة.

Sarah travaille dans un garage de la Ferraille tout en continuant ses études. Elle passe la plupart de son temps libre à réparer sa vieille 4L, afin d'emmener son frère autiste voir la mer pour la première fois.



*Marco Ramotti*



*Sudha Castiglione*



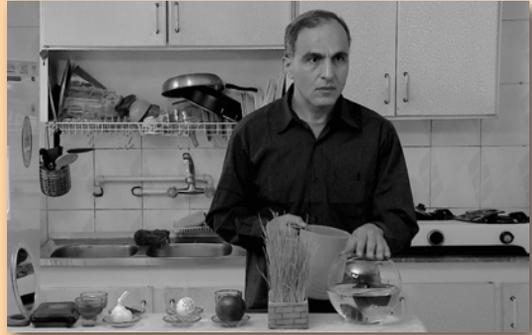
### **LA RICETTA DELLA FELICITÀ**

هي وصفة خاصة تتجلى مكوناتها مجازيا في طريقة الاشتغال مع تلاميذ ثانوية فلاحية و ثانوية فندقية من نفس المؤسسة. التلاميذ يتميزون بخصوصية المناهج و الاهداف المدرسية و اختلافهم (تلاميذ حاملين لإعاقة مع تلاميذ أصحاء) تضافر مجهود المجموعتان يؤدي إلى إنجاز وصفة السعادة.

C'est une recette particulière dont les ingrédients sont la métaphore d'une manière de travailler avec des élèves d'un lycée agricole et d'un lycée hôtelier qui font partie du même établissement. Ces lycéens se caractérisent par la spécificité de leurs programmes et objectifs scolaires et par leur hétérogénéité (des élèves ayant des handicaps psychiques et des élèves valides). Ces deux groupes conjuguent leurs efforts pour réaliser la recette du bonheur.



*Babak Habibifar*



### **THE FISH AND I**

ضربير يحاول إنقاذ سمكته الصغيرة.

Un homme aveugle essaie de sauver la vie de son petit poisson.



*David Dujarrier*



## *TU VERRAS CE SERA BIEN*

مراد عامل في ESAT يطالب بحقوقه في التقاعد بعد قضاء 30 سنة في العمل. يحل أول يوم تقاعده بعد طول انتظار.

Un ouvrier de l'ESAT (Mourad) fait valoir ses droits à la retraite après 30 passés à travailler. Arrive le lendemain le premier jour de cette retraite tant attendue.



*Maxime Gental, Zoe Pelegrin-Bomel,  
Edwin Leeds, Pulkita Mathur,  
Jonathan Valette, Catherine Larde*



## *GP-TO*

كل يوم ، يفرغ أنبوب عملاق كميات مهولة من النفايات في مطرح نفايات كبير و عميق. في هذا المكان المظلم مخلوق محلي يسمى GP-to يجد طفلا في عسر فيساعده على البقاء على قيد الحياة.

Tous les jours, un tuyau gigantesque déverse des quantités astronomiques de déchets dans une immense décharge, creusée très profondément dans le sol. Dans cet endroit hostile, une créature locale appelée GP-to, fabriquée de bric à brac, trouve un enfant en difficulté et l'aide à survivre.



*Claudio D'avascio*



*UNICO*

يظهر الفيلم مختلف المعاني التي يعطيها الشباب للاختلاف.

Le film présente les différents sens que les jeunes attribuent à la diversité.



*Anna Zaytseva*



*NO, YOU'RE STUPID !*

قصد الثأر من أختها الصغيرة والضريرة، تنظم كريستينا وصديقها مكسيم خدعة تكون نتائجها صادمة.

Dans le but de se venger de sa jeune sœur Masha qui est aveugle, Christina et son ami Maxim organisent une tromperie cruelle qui aura des résultats choquants.



*Imad Mousaid*



*@LOVE*

نزار ومريم تعارفا على النيت وتحابا قبل التلاقي. لكن بين تصورنا للآخر عبر النيت والواقع هناك فجوة...

Nizar et Myriam se sont rencontrés sur le net et tombent amoureux sans même se voir. Mais entre la représentation que l'on se fait de l'autre à travers le net et la réalité il y a un hiatus...



*Paul Zehrer*



## **BEING SEEN**

مضحك، لاذع ومفجع هذا الفيلم يقدم صورة بريئة تكسر الافكار المسبقة عن الأشخاص الحاملين لإعاقة.

Drôle, acerbe et déchirant, ce film offre un portrait candide qui brise rapidement les idées préconçues sur les personnes en situation de handicap.



*Sophie Brändström*



## **ABDENNOUR**

عبد النور موظف في المغرب. يفصح في هذا الشريط القصير عن «قدراته الخاصة»، يقدم عائلته ويفسر انخراطه الرياضي والجمعوي للنهوض حقوق وإدماج الأشخاص في وضعية إعاقة.

Abdenmour est fonctionnaire au Maroc. Il témoigne dans ce court métrage de «ses capacités spécifiques», présente sa famille et explique son engagement sportif et associatif pour promouvoir les droits et l'inclusion des personnes handicapées.



*Philippe Djas*



### **KIFF JUMP**

يعيش جان أوزي في غويانا. يتنقل بواسطة كرسي متحرك. له حلم واحد هو أن يتزحلق على الامواج . هل سيتمكن من إنجازه بفضل تشجيع و عناية مدربه ومهنيي مؤسسته للتربية الحركية؟

Jean-Osée vit en Guyane. Il circule en fauteuil roulant. Il n'a qu'un rêve : celui de faire du Kite Surf. Encouragé et entouré par des professionnels de son Institut d'Education Motrice, ainsi que par son moniteur sportif, y parviendra-t-il?



*Mickaël Cohen*



### **MOCHE(S)**

فرانك وإليزابيث ينتظران مولودا .لكن يوم الولادة ستكشف أسرار إليزابيث .لن تمر الامور كما تمنى فرانك. مستوحى عن قصة واقعية.

Franck et Elisabeth vont avoir un enfant. Mais le jour de l'accouchement, les secrets d'Elisabeth sont dévoilés. Rien ne va se passer comme Franck l'avait espéré. Inspiré d'une histoire vraie.

COMPÉTITION INTERNATIONALE SPÉCIALE JUNIORS DU TRÈS COURT MÉTRAGE

Pays	Titre	Réalisation
Italie - Lecco	Oltre ogni limite	Lycee Bertacchi
Maroc - Casablanca	Kayna	Lycee Tarik
Maroc - Salé	Jisr Talaki	Lycée Homan Fetwaki
Maroc - Rabat	Khalifa Al Awane	Lycée Mahmoud Akkad
Pays Bas	Statues sans images	Azad Piran, Ruben Smulders, Luuk Rademaker, Jelle Luiken, Tom van der Bruggen, Martijn Schaper.
Pays Bas	DJ Tim	Alejandro Gonzalez, Luuc Verhaag, Buddy van Zutphen, Jim van Vonderen, Willem Vink, Joel Vermeulen, Loes Wielheesen.
France	Un maçon presque chanceux	CFA BTP Toulon
France	Une journée au CFA	CFA Victor Hugo - Carpentras

FILM HORS COMPÉTITION  
JE T'EMMÈNE



*Nāïma Azough et Ange Wieberdink*

سأصطحبك أو أنا سأأخذك  
أم ندى تقول «سوف لن اتركها تخرج, سوف أقفل الباب» أب منار يقول «في الحقيقة لا أرى أي فارق بينها وبين  
أطفالي الآخرين» نور الدين دحان طبيب أطفال يقول «نحن فرحين بها » « طفل مصاب بعجز سنجعله في  
وضعية أكثر صعوبة إذا احتجزناه في المنزل و لم نوفر له العلاجات اللازمة. من المفرح أن هناك عائلات تنجح في  
كسر العزلة.

«Je ne la laissais pas sortir, je fermais la porte à clé, dit la mère de Nada». En fait, je ne vois aucune différence avec mes autres enfants, «dit le père de Manar». On est content qu'elle soit là. Le pédiatre Nouredine Dahhan : Un enfant atteint d'incapacité est encore plus défavorisé si on le confine à la maison et s'il ne reçoit pas les soins adéquats. Heureusement, il y a des familles qui réussissent à briser l'isolement.

## TABLE RONDE « HANDICAP ET SOCIÉTÉS EN MOUVEMENT »

**Vendredi 30 mars 2018 - Centre Son Altesse Royale Le Prince Moulay Rachid**

### Programme

**9h00 - 9h30**

Accueil des participants

**9h30 - 10h30**

*Projection du film* «Je t’emmène» de Mme Ange WIEBERDINK et Mme Naima AZOUGH

**10h30 - 11h00**

*Hommage* à une personnalité du domaine de Cinéma : M. Fattah Ngadi

**11h30 - 12h30**

### *Table Ronde*

Mot du Représentant de l’Ambassade des Pays Bas

Mot du Directeur général du Festival Handifilm

Témoignages sur le handicap et les particularités des dynamiques sociales

- |  |          |
|--|----------|
| - M. Abderrahmane EL MOUDNI              | Maroc    |
| - M. Alain COMOLI                        | France   |
| - M. Rinaldo MERLONE et M. Marco RAMOTTI | Italie   |
| - M <sup>me</sup> Esther FLUIJT          | Pays Bas |
| - M <sup>me</sup> Ange WIEBERDINK        | Pays Bas |

# قانون الدورة الثانية عشر لتظاهرة أنديفيلم

الفصل الأول : مهرجان أنديفيلم تظاهرة سنوية ذات طابع فني ثقافي اجتماعي. إضافة إلى المساهمة في تنمية الفن السابع، عبر ترويج الإنتاجات ذات تيمه الإعاقة أو المنجزة من أشخاص في وضعية إعاقة، يهدف المهرجان إلى :

- إبراز أهمية الفن السابع والثقافة كعوامل لإدماج الأشخاص المعاقين، فتح نقاش وتطويره حول صورة المعاق في السينما
- نشر ثقافة متقبلة للاختلاف وتنمية رؤيا جماعية حول توظيف صورة الشخص الحامل لإعاقة في الأعمال السينمائية والإبداعية بشكل عام.
- الانفتاح على التظاهرات و المهرجانات والملتقيات السينمائية والثقافية داخل وخارج المغرب ونسج علاقات تواصلية تعاضديه قصد التعريف بالمغرب وخصائصه ومؤهلاته في المجال السينمائي والحضاري.

الفصل الثاني : تنعقد الدورة الثانية عشر لتظاهرة أنديفيلم بالرباط من 29 إلى 31 مارس 2018.

الفصل الثالث : يحتوي برنامج المهرجان على :

- قسم «المسابقة الرسمية الدولية للشريط القصير».
- قسم «المسابقة الدولية الرسمية للفيلم القصير جدا الخاصة بالشباب».
- قسم «البانوراما» يتم فيه عرض أفلام قصيرة وأفلام طويلة لمخرجين محترفين أو هواة.
- ندوات موضوعاتية وندوات سينمائية.
- مناقشة الأفلام المعروضة.
- أنشطة قبلية وأنشطة بعديّة وأنشطة موازية.

الفصل الرابع : يشترط في الأفلام المشاركة في المسابقة الدولية للشريط القصير أن لا تتعدى مدتها 20 دقيقة، منتجة حديثا وأن تكون تيمتها الأساسية هي الإعاقة أو منتجة أو يساهم فيها أشخاص في وضعية إعاقة. أما بالنسبة للأفلام الأجنبية، فيشترط أن لا تكون قد شاركت من قبل في مهرجان مغربي. بالنسبة للمسابقة الخاصة بالشباب أن تقل عن 7 دقائق وأن تكون حديثة.

الفصل الخامس : يشترط في الأفلام المشاركة في المسابقة الدولية الرسمية للفيلم القصير جدا الخاصة بالشباب أن تكون :

- منجزة ومكتوبة جماعيا من طرف تلاميذ الثانوي.
- منجزة كتابة وإخراجا من طرف شباب يقل عمرهم عن 21 سنة.

الفصل السادس : يجب أن تصل طلبات المشاركة في المسابقة الرسمية قبل 15 دجنبر 2017 إلى كتابة المهرجان 6 زنقة مولاي سليمان الشقة 1 حسان الرباط مصحوبة بملف مكون من :

- بطاقة التسجيل
- ملخص الفيلم بالعربية و بالفرنسية
- ورقة تقنية عن الفلم ووسائل الإشهار به (ملصق، صور المخرج، صور لمشاهد من الفيلم....)
- سيرة ذاتية للمخرج
- إذن بعرض الفلم ضمن أنشطة المهرجان

• نسخة للإذن بالتصوير من طرف المركز السينمائي المغربي بالنسبة للأفلام المغربية.  
يجب إرسال DVD على نفقة المشارك، وتصل البعثات معفاة من أي رسم جمركي (شرط كتابة : «دون أي قيمة تجارية» على غلاف البعثة) لن يرجع DVD إلى المرسل.

الفصل السابع : يجب أن تصل نسخ الأفلام المنتقاة إلى سكرتارية المهرجان في نسخة عربية أو فرنسية أو في نسخها الأصلية بترجمة عربية أو فرنسية أو إنجليزية على دعامة, DVD, Blue Ray, DCP قبل 28 فبراير 2018.

الفصل الثامن : تتكون لجنة التحكيم من أعضاء ينتمون لمجال السينما والثقافة ومن مهنيي الصحة والجمعيات النشيطة في مجال الإعاقة. توزع الجوائز التي يمكن منحها كما يلي :

- الجائزة الكبرى للمهرجان.
- جائزة أحسن رسالة لإدكاء الوعي بقضايا بالإعاقة.
- جائزة السيناريو.
- جائزة أحسن وثائقي.
- يمكن خلق جوائز أخرى.
- يمكن للجنة التحكيم أن تمنح تنويهات, ولا تمنح الجوائز بالمناصفة.

الفصل التاسع : قسم البانوراما مفتوح في وجه الأعمال الروائية والوثائقية والاستطلاعات التي لها علاقة بالإعاقة.

الفصل العاشر : الأفلام المنتقاة في قسم البانوراما لا تشترط سنة إنتاج أو مدة معينة. يجب أن يكون موضوعها هو الإعاقة شروط التسجيل و المشاركة هي نفس شروط تسجيل أفلام المسابقات.

الفصل الحادي عشر : كل من سجل فلما في المهرجان هو مسؤول عن صحة المعلومات المدونة على استمارة التسجيل.

الفصل الثاني عشر : يتم تقبل نسخ الأفلام المنتقاة مصحوبة بالوثائق الضرورية في أجل أقصاه 31 يناير 2018 كل فيلم تم قبوله لن يسمح بحسبه من البرمجة.

الفصل الثالث عشر : تحتفظ جمعية أنديفلم بحق استخدام هذه الأفلام مجاناً في أنشطتها وتلتزم بإخبار ذوي الحقوق.

الفصل الرابع عشر : جمعية انديفيلم تشجع وتدعم وتصاحب الأفلام المنتقاة في المسابقة الرسمية في الأقسام الموازية في إطار تظاهرات ثقافية أخرى لجمعيات معها شراكة.

الفصل الخامس عشر : تبقى كل حالة غير منصوص عليها في هذا القانون من اختصاص اللجنة المنظمة.

الفصل السابع والعشرون : المشاركة في الدورة 12 لمهرجان أنديفلم تعني قبول مقتضيات هذا القانون دون أدنى تحفظ.

**Article 1 :** Le Festival Handifilm de Rabat est une manifestation annuelle à caractère artistique et socioculturel. En plus de la promotion du septième art à travers la promotion des productions cinématographiques traitant de la thématique du handicap ou réalisées par des personnes en situation de handicap, il vise à développer une vision constructif sur l'utilisation de l'image de la personne handicapée dans les œuvres cinématographiques et artistiques en général, et à promouvoir une culture accueillante de la diversité.

En tissant des liens de communication, de réseautage, d'entraide et de partenariat avec des manifestations similaires sur le plan national et international, Handifilm œuvre pour faire connaître le Maroc, ses spécificités et ses potentialités en matière de cinéma et de civilisation en général.

**Article 2 :** La 12<sup>ème</sup> édition du Festival Handifilm de Rabat sera organisée par l'association Handifilm du 29 mars au 31 mars 2018, à Rabat.

**Article 3 :** Le programme du Festival comprend :

- Une section Compétition Internationale du court- métrage,
- Une section Compétition Internationale spéciale juniors du très court métrage,
- Une section Panorama : projection de films réalisés par des cinéastes professionnels ou amateurs,
- Des conférences thématiques et/ou des master class,
- Des débats autour des films et capsules projetés,
- Des activités parallèles, des activités d'amont, des activités d'aval.

**Article 4 :** Les films proposés à la sélection et concourant dans les Compétitions doivent être récents. Ils doivent avoir le handicap comme thématique principale ou être réalisés ou joués par des personnes en situation de handicap. Leur durée doit être inférieure à 20 minutes pour la compétition internationale du court- métrage et inférieure à 7 minutes pour la compétition internationale spéciale juniors du très court métrage.

**Article 5 :** Pour être admis à participer à la compétition internationale spéciale junior du très court métrage, les films doivent répondre à l'une des deux conditions suivantes :

- Etre écrits et réalisés de manière collégiale par des lycéens,
- Etre écrits, réalisés et tournés par des jeunes de moins de 21 ans.

**Article 6 :** Les demandes de participation doivent parvenir au plus tard le 15 décembre 2017 au siège de l'association Handifilm sise au 6, rue Moulay Slimane, appartement n°1 Quartier Hassan, Rabat - MAROC ou par courriel à [handifilm@gmail.com](mailto:handifilm@gmail.com).

Les demandes doivent être accompagnées obligatoirement de deux copies DVD du film et d'un dossier comprenant :

- Le bulletin d'inscription dûment rempli et signé par le producteur ou le réalisateur,
- L'autorisation écrite de projection du film dans le cadre de cette édition du Festival,
- Une copie de l'autorisation de tournage délivrée par le Centre Cinématographique Marocain pour les films tournés au Maroc,
- Un synopsis ou résumé du film en arabe et/ou en français,

- Une fiche technique du film, deux photos d'au moins deux séquences du film et tous matériels de promotion,
  - La biofilmographie ou le C.V. du réalisateur.
- Les DVD envoyés pour la sélection ne seront pas retournés à l'expéditeur.

**Article 7 :** Les copies des films sélectionnés doivent parvenir au secrétariat du Festival en version arabe ou française ou en version originale avec sous-titrages arabe, français ou anglais, sur support DCP, Blue Ray, ou DVD au plus tard le 28 février 2018.

**Article 8 :** Un jury désigné par les organisateurs parmi les professionnels du cinéma, de la santé ou de l'éducation et d'associations œuvrant dans le domaine du handicap attribuera aux films en compétition un des prix sous mentionnés sans possibilité de rang ex aequo :

- Le Grand prix,
- Le prix du meilleur message de conscientisation sur le handicap
- Le prix du scénario,
- Le prix du meilleur documentaire,
- Tout autre prix ou mention.

**Article 9 :** Il est créé une section hors compétition (découverte, rétrospective, panorama, hommages). Cette section est réservée aux films longs ou courts métrages, documentaires, reportages ou fictions en rapport avec la thématique du Festival.

**Article 10 :** La section panorama est ouverte, sans conditions de durée ou de date de production, aux films fictions, documentaires et reportages en rapport avec la thématique du Festival.

Les modalités d'inscription et de sélection sont les mêmes que celles des sections des compétitions officielles.

**Article 11 :** Quiconque inscrivant un film garantit les informations indiquées sur la fiche d'inscription.

**Article 12 :** Les copies des films sélectionnés doivent parvenir au secrétariat du Festival, accompagnées d'une documentation complète (dossier de presse, photos, affiches) au plus tard le 31 janvier 2018. Tout film inscrit et retenu ne pourra être retiré de la programmation.

**Article 13 :** L'association Handifilm se réserve le droit d'utiliser ces films gracieusement pour des programmations labellisées Handifilm en s'engageant à prévenir les ayants droits de l'œuvre.

**Article 14 :** L'association Handifilm promeut, soutient et accompagne les films de la sélection officielle ainsi que ceux des sections parallèles dans le cadre de séances programmées dans d'autres manifestations culturelles partenaires.

**Article 15 :** Tout cas non prévu par le présent règlement reste du ressort des organisateurs.

**Article 16 :** La participation à la 12<sup>ème</sup> édition du Festival Handifilm de Rabat implique l'adhésion sans réserve au présent règlement.

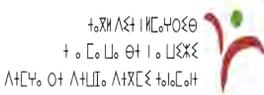
# NOS PARTENAIRES



المركز السينمائي المغربي  
Centre Cinématographique Marocain



المملكة المغربية  
وزارة الاتصال



ROYAUME DU MAROC - MINISTÈRE DE LA SOLIDARITÉ, DE LA FEMME DE LA FAMILLE ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

المملكة المغربية  
وزارة التضامن والمرأة  
والأسرة والتنمية الاجتماعية

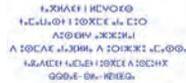


وكالة التنمية الاجتماعية

toOloOoΣ+ | +XΣΣ toloEoI+  
Agence de Développement Social



Ministère néerlandais des Affaires  
étrangères



المملكة المغربية  
وزارة الخارجية  
والشؤون  
والعلاقات  
الدبلوماسية  
والعلاقات  
المعاصرة  
والتعاون  
المعاصر  
والعلاقات  
الدبلوماسية  
والعلاقات  
المعاصرة  
والتعاون  
المعاصر



مؤسسة هبة  
FONDATION HIBA



جمعية كسا لخبينة  
Associação Cava Labulino



جمعية كسا لخبينة  
Association Marocaine de Soutien et d'Aide aux Personnes Trépanées



la Nostra Famiglia



ASSOCIATION MASH and CO



RENCONTRES  
FESTI  
HandiVALide



Communication & Animation

## **Un autre regard**

Un autre regard qui éloigne de la souffrance  
Ouvrant la voie à toutes les espérances  
Aimant faire avancer dans la vie  
Loin des tracas et des petits ennuis

Un autre regard, appel à la tolérance  
Droit à la différence  
Loin des politiques et des croyances  
Un regard simple de l'enfance

Un regard d'amitié et de présence  
Ouvrant son grand cœur sans insistance  
Découvrant combien nous sommes proches malgré les  
distances  
Acceptant tout avec amour et sans nuisances

C'est ce regard que l'on veut comme récompense  
Qui nous ouvre ses bras d'avance  
Espoir fou, sourire candide, joie immense  
Qu'il est bon de recevoir comme réconfort par chance

**Omar Koussih**

### **Contacts :**

Sanâa SKALANTE KAROUANI	Présidente	+33 680411680	fskalante@yahoo.fr
Dr Hassane BENKHLAFA	Directeur Général	06 61 20 72 89	docbenkh@yahoo.fr
Mostafa BENKHLAFA	Directeur Artistique	06 68 11 22 32	mosbenkhl@yahoo.fr
Patrick COINDRE	Directeur de programmation	+33 623945805	patrick.coindre@sfr.fr
Alessandra BRAGHINI	Secrétaire générale	06 66 19 31 31	altea2001it@yahoo.it
Lamiaa OUSSIBRAHIM	Permanence administrative	06 67 32 02 59	lami_ouss@yahoo.fr
Stefania LAURI	Ambassadrice en Italie		stefylauri@gmail.com

Adresse	4, Rue du Caire angle rue Ghandi, résidence el menzah Apt. 17, Hassan - Rabat
Téléphone et fax	05 37 73 28 47
E-mail	handifilm@ymail.com
Facebook	Festival Handifilm de Rabat